

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' TRANSLATION QUALITY IN
TRANSLATING EDUCATION-RELATED PUBLIC NOTICE**

Thesis

**Submitted as a Partial Fulfilment of the Requirements to Obtain Bachelor of
Education (B.Ed) in English Language Education Program**



By:

**INDAH NILAM SARI
16018079/2016**

Advisor:

**Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S, M.Hum
NIP. 19770818.200312.1.001**

**ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI PADANG**

2020

HALAMAN PERSETUJUAAN SKRIPSI

Judul : An Analysis of Students' Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice

Nama : Indah Nilam Sari

NIM/BP : 16018079/ 2016

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

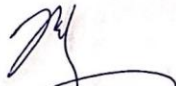
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 15 Maret 2021

Disetujui oleh:

Pembimbing,



Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S, M.Hum
NIP. 19770818.200312.1.001

Diketahui oleh:

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris,



Desvalini Anwar, S.S, M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251998022002

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Dinyatakan lulus setelah mempertahankan skripsi di hadapan Tim Penguji
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang
dengan judul:

“An Analysis of Students’ Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice”

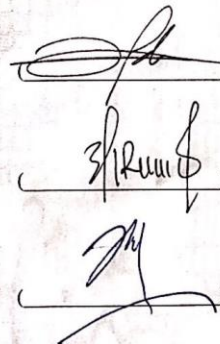
Nama : Indah Nilam Sari
NIM/BP : 16018079/ 2016
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 15 Maret 2021

Tim Penguji

Tanda Tangan

1. Ketua : Dr. Havid Ardi, S.Pd., M.Hum
2. Sekretaris : Witri Oktavia, M.Pd
3. Anggota : Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum





UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SAstra INGGRIS
Jl. Prof. Dr. Hamka Air Tawar, Padang 25131 Tlp. (0751) 447347
Web: <http://english.unp.ac.id>

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Indah Nilam Sari
NIM/TM : 16018079/ 2016
Prodi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni


Dengan ini menyatakan bahwa Skripsi/ Tugas Akhir saya dengan judul *An Analysis of Students' Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice*, adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang. Apabila suatu saat terbukti bahwa saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi UNP maupun masyarakat dan negara.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Padang, 15 Maret 2021

Diketahui oleh:
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Saya yang menyatakan,


Desvalini Anwar, S.S, M.Hum., Ph.D.
NIP. 197105251998022002



Indah Nilam Sari
NIM. 16018079/2016

Indah N. S. (2020). An Analysis of Students' Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice. Thesis. Padang: English Department. Faculty of Languages and Arts. Universitas Negeri Padang.

Abstract

English department students are hoped to be mastered on translation from bahasa Indonesia into English, especially in translating notice. Education-related public notice is notice that contains significant information related to education that displayed in educational scope. The objective of this research are to find out the translation quality of students in translating notice and to find out the most difficult notice faced by students in term of accuracy from bahasa Indonesia into English. This study analyzed the translation quality of students from the quality aspects of accuracy, finding equivalence, translation skill, text function, and grammar & style. The data of this research was 15 notices collected from several schools in Padang. This research was conducted by using descriptive research and using translation test as an instrument collected from 40 students who have taken Indonesian-English Translation course in January-June 2020 of English department, Universitas Negeri Padang. To gain the trustworthiness of the research, this research applies the validator and the raters. The result shows that translation quality of students in translating notices was 70 in almost completely successful level. Furthermore, there were three notices which most difficult to translate by students in terms of accuracy.

Keywords: *translation quality, students' difficulties, translating notice*

Indah N. S. (2020). Analisis Kualitas Terjemahan Mahasiswa dalam Menerjemahkan Notice terkait Pendidikan. Tesis. Padang: Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Abstrak

Mahasiswa jurusan Bahasa Inggris diharapkan mempunyai kemampuan dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, khususnya dalam menerjemahkan notice. Notice terkait pendidikan adalah notice yang memuat informasi penting terkait pendidikan yang ditampilkan dalam lingkup pendidikan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas terjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan notice dan untuk mengetahui notice yang paling sulit yang dihadapi mahasiswa dalam aspek keakuratannya dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Penelitian ini menganalisis kualitas terjemahan mahasiswa dari aspek akurasi, kesepadanan makna, keterampilan menerjemahkan, fungsi teks, dan tata bahasa & gaya. Data penelitian ini berjumlah 15 notice yang dikumpulkan dari beberapa sekolah di Padang. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan penelitian deskriptif dengan instrumen tes terjemahan yang dikumpulkan dari 40 mahasiswa yang telah mengambil mata kuliah Terjemahan bahasa Indonesia - bahasa Inggris pada Januari-Juni 2020 di jurusan Bahasa Inggris, Universitas Negeri Padang. Agar penelitian ini dapat diterima dan dipercaya, penelitian ini melibatkan validator dan tiga penilai. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kualitas terjemahan mahasiswa dalam menerjemahkan notice adalah 70 pada tingkat hampir tuntas. Selain itu, ada tiga notice yang paling sulit diterjemahkan oleh mahasiswa dalam aspek keakuratannya.

Kata kunci: *kualitas terjemahan, kesulitan mahasiswa, menerjemahkan notice*

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah rabbil ‘alamin, the researcher expresses her highest gratitude to Allah subhanahu wa ta’ala for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this thesis. The thesis entitled "An Analysis of Students’ Translation Quality in Translating Education-related Public Notice" is submitted as one of the requirements to obtain a Bachelor's Degree (B.Ed) in the English Department, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang. Shalawat and salam the researcher grateful to the Holy Prophet Muhammad (Peace be upon him) whose way of life has been continuous guidance for us.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. In this valuable chance, the researcher intended to express her gratitude and appreciation to all of them. First, the researcher's deepest appreciation goes to her beloved parents, for her mother who never gives up giving her strength, never lets the negative thinking grow on the researcher's head especially about her thesis, and never bored to be a good listener. Then to her father who never stops believing in the researcher, never angry with the researcher when she spends much money, and never says no. Next to her partner who always standing there and giving motivation and also to her brother, niece, and nephew.

With the same amount of gratitude, the researcher would like to sincerely thank to the advisor, Dr. Rusdi Noor Rosa, S.S, M.Hum for his guidance, patience, kindness, and most importantly, he has provided positive encouragement to finish this thesis.

Padang, February 1st, 2021

Indah Nilam Sari

TABLE OF CONTENTS

Abstract.....	ii
Abstrak.....	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURES	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Problem	1
B. Identification of the Problem	5
C. Limitation of the Problem	5
D. Formulation of the Problem	5
E. Research Questions	5
F. Purpose of the Research	6
G. Significance of the Research.....	6
H. Definition of Key Terms	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
A. Translation.....	8
1. Definition of Translation	8
2. Translation Process.....	10
3. The Difficulties in Translation.....	15
4. Translation Quality Assessment	16
B. Education Notices.....	23
C. Previous Studies.....	25
D. Conceptual Framework	28
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	29
A. Research Type	29
B. Population and Sample	29
C. Data and Source of Data.....	30
D. Research Instrument.....	30

E.	Validity and Reliability	31
F.	Technique of Data Collection	33
G.	Technique of Data Analysis.....	34
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION		36
A.	Data Description and Analysis	36
1.	Quality of Translation of Education-related Public Notice.....	36
2.	The Difficulties in Translating Education Notices	49
B.	Finding	53
C.	Discussion.....	55
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION		58
A.	Conclusion.....	58
B.	Suggestion	58
REFERENCES.....		60
APPENDIXES		62

LIST OF TABLES

Table 2.1 Criteria of Accuracy.....	19
Table 2.2 Criteria of Finding Equivalence.....	20
Table 2.3 Criteria of Translation Skill.....	21
Table 2.4 Criteria of Text Function.....	22
Table 2.5 Criteria of Grammar & Style.....	23
Table 2.6 Translation Quality Level.....	23
Table 4.7 The most difficult notice for topic knowledge	50
Table 4.8 The most difficult notice for topic communicative	50
Table 4.9 The most difficult notice for topic go green	52
Table 4.10 Translation Quality Level of Students in Translating Notice	54
Table 4.11 The Most Difficult Notices in Terms of Accuracy	55
Table 4.1 The Results of Students' Translation Quality	71
Table 4.2 Translation Quality in term of Accuracy	73
Table 4.3 Translation Quality in term of Finding Equivalence	75
Table 4.4 Translation Quality in term of Translation Skill	77
Table 4.5 Translation Quality in term of Text Function	79
Table 4.6 Translation Quality in term of Grammar & Style.....	80

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 The Process of Translation (Nida, 1975)	11
Figure 2.2 The Process of Translation (Tou, 1989)	13
Figure 2.3 Conceptual Framework of the Research	29

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

Translation becomes a primary necessity for students who learn English as a foreign language. Translation is a communication form that plays an important role in transferring the message from the Source Language into the Target Language (Larson, 2012). Every language has different ways of arranging words by words to be a phrase, sentence or even a paragraph or an essay. Imandari, Suhartono, & Wijaya (2015) stated that translation is the increasing student's understanding of Source Language (SL) and Target Language (TL) grammatical structure of similarities and differences. During the process of translation, the contrasts of grammatical structure between SL and TL often have an impact of changes in the meaning.

The important thing in translation that we have to know is the fact that every language has its own system, structure, and rule. Every language has a different way of arranging word by word to be phrases, sentences, paragraphs, or essays. Furthermore, translation ability is a prerequisite for, but not identical with translator competence (Newmark, 2012). It means that in translating a text, a translator must have good grammatical competencies. The goal is that the translated text could be understood by the TL readers. One of the key points to produce a good translation involves good grammatical structure so that the translated text does not sound as a translation.

Based on the observation to the students, most of the English Department students in Universitas Negeri Padang said that translation is not an easy activity,

because to translate well, one has to be smart and has much knowledge of translation. Most of them are confused about translating the message from the SL into the TL accurately. Besides, there is no provided yet syllabus or material in Indonesian-English Translation subject about public notice. Furthermore, translation quality especially in translating public notice is also required.

In Indonesia, English public notices aim to convey important information to readers in two languages. Public notices are often found in public places, such as schools, hotels, restaurants, shopping centres, airports, parks, train stations, and interesting tourist attractions (Ko, 2010). Notices are usually written clearly in large print to make it easier for people to read from a distance. Consider the importance of notice, translating public notice can be one of the promising fields for translators because it is important to translate notice accurately. In addition, school will need comprehension of the English teacher to have the education-related public notice. Thus, as the future teacher, English education students need to have the ability of translating notice.

Notice is announcement that contains information about an event. There are four types of notices; they are command, caution, information, and prohibition. This kind of written communication is still used by many people and institution to deliver message today. Notice is interesting to be studied because today there are many school provide education-notice such as information and motivation to the students while doing something. For example is *Buku adalah jendela dunia* (Book is the window of the world). This is one kind of education-notice in Padang school. Another example is about environment care around school *Awali hari dengan menciptakan lingkungan bersih* (Start your day by clean environment).

Translation of notice requires appropriate strategies to convey the information from the source language to the target language effectively. According to Ardi (2002) in his research entitled “*Analysis of Students Ability in Translating Indonesian Notices into English*”, he found that students’ ability in translating Indonesian notices into English was still relatively good but there must be several correction and improvement. As a result, notice is also recommended as one of material in the subject of Translation at English Department of Universitas Negeri Padang.

In addition, Kamil (2014) found in his research about an analysis of English-Indonesian Translation Quality on Twitter Web Pages. He gained from the analysis of the translation quality supported by the translation procedures and an interview to five English students majoring Translation. The research was expected that the translators should create and choose natural and clear translation to achieve the goals to attain the real message of the text.

The further research, Illahi, Ras, and Hadriana (2018) in their thesis found that students’ translation quality in translating English phrasal verbs into Indonesia. They were collecting the data by distributing a test in the form of text which consisted of thirty two phrasal verbs. Then the data were analysed by using editing, coding, and tabulating method. The data need three raters who have enough capability in translating phrasal verbs to help scoring the data. Based on the data analysis, students’ quality in translating English phrasal verbs into Indonesian was good.

Besides, Savitri (2018) in her thesis about students’ translation quality in translating an informative text entitled YSEALI to Indonesian. The instrument for

collecting the data was a translation test. The data were analyzed using Nababan's scale of Translation Quality. The result showed that the translation quality was fair as it was not good but also not bad.

Yunas (2018) in his research about students' translation quality in translating abstract of scientific writing focuses on accuracy, readability, and acceptability term. The instruments were table of assessing, to help the researcher collecting the complete data of students' translation quality. In collecting the data, he used test and used two raters for keeping the validation of the data. The result is the students were in high quality translation.

Even though there has been an increase in research about student's translation quality, most researchers are focuses to develop students' translation quality in various aspects. However, the study about translating education-related public notice is still rare. Thus, the researcher is interested in analyzing students' translation quality in education-notice.

Based on the explanation above, the researcher will conduct a study entitled "An Analysis of Students' Translation Quality in Translating Education-Related Public Notice."

B. Identification of the Problem

Based on the background above, notice is divided into four shapes. They are command, caution, prohibition, and information. First, in the command notice means an announcement that is commanding. Command usually instructs the person or the reader to do what is written in the notice. Second, caution notice is used to notify a warning. The function of caution notice is to warn the person or

the reader to be careful about what is stated in the notice. Third, prohibition notice is used to prohibit people or reader from doing or should doing in the notice. Last, information notice is to provide information to readers on what is stated in the notice. Besides, information notices are also tending to motivation in several places such as school. In this present research, the notice is seen from the information notice that contain to motivation in several school in Padang.

C. Limitation of the Problem

Based on the identification above, in this research the writer focuses on information notice that contain education notices from bahasa Indonesia into English. This research has been taken from Indonesian-English Translation class at English department. Specially, it focuses on the students who have taken Indonesian-English Translation subject as an elective course in January-June 2020.

D. Formulation of the Problem

Related to the limitation of the problem above, the writer formulated the problem into “How is students’ translation quality in translating education-related public notice from bahasa Indonesia into English?”

E. Research Questions

The problem that has been formulated is elaborated into the following research questions:

1. How is students' translation quality in translating education-related public notice from bahasa Indonesia into English?
2. What are the difficulties in translating education-related public notice in terms of accuracy faced by the students from bahasa Indonesia into English?

F. Purpose of the Research

The purposes of the research are:

1. To find out students' translation quality in translating education-related public notice from bahasa Indonesia into English
2. To find out the difficulties in translating education-related public notice in terms of accuracy faced by the students from bahasa Indonesia into English

G. Significance of the Research

It is expected that these research findings can give a contribution to the reader and the researcher herself both theoretically and practically. Theoretically, the research significances can improve the researcher's knowledge in term of translation notices among the students of English Department. Practically, the competence standard in teaching translation at the English Department is that the students can translate the source language into the target language as natural as possible. Therefore, the result of this research can become a consideration in determining the materials in order to accord with the students' needs for achieving the purpose of learning translation in the English Department.

H. Definition of Key Terms

1. Analysis to find the students' translation quality in translating education notices and the most difficult notices faced by students in term of accuracy.
2. Translation is a process of transferring message from bahasa Indonesia into English of 15 notices done by 40 Indonesian-English translation students.
3. Quality is the students' translation quality result of translated notice done by 40 students.
4. Education-related public notice is notices that contain significant information related to education that displayed in educational scope.